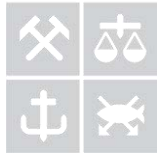


# NHH



*Frå lov til språkpolitiske  
retningslinjer i sektoren.  
Kor er me og kor går me?*

Marita Kristiansen  
Norges Handelshøyskole, Institutt for  
fagspråk og interkulturell kommunikasjon  
[marita.kristiansen@nhh.no](mailto:marita.kristiansen@nhh.no)



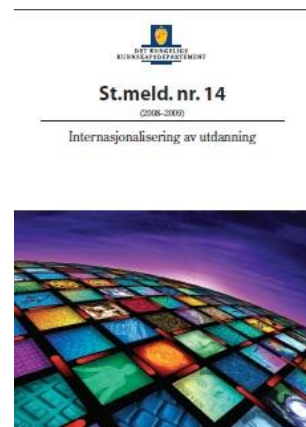
# Oversikt over presentasjonen

1. Kort tilbakeblikk
2. Nokre initiativ
  - UHRs termbase
  - NHH termbase & Maritim ordbok
  - Termportalen
3. Språkval i høgre utdanning
4. Kor går me?



# 1. Kort tilbakeblikk

- *Norsk i hundre!* (2005; Språkrådet)
- *Framlegg til ein språkpolitikk for universitet og høgskolar i Noreg* (2006; Universitets- og høyskolerådet (UHR))
- St.meld. nr. 35 (2007-2008) *Mål og meining. Ein heilskapeleg norsk språkpolitikk* → **Kultur- og kyrkjedepartementet**
- St.meld. nr 14 (2008-2009) *Internasjonalisering av utdanning* → **Kunnskapsdepartementet**



→ **Strategisk målkonflikt**



# UHR sine framlegg

- Det bør utarbeides språkstrategi ved den enkelte institusjon ... **utformet slik at den ivaretar og fremmer bruk av norsk språk**, ... engelsk eller annet internasjonalt språk kan brukes der det er hensiktsmessig...
  - **Undervisningsspråket ... bør til vanlig være norsk**
  - Samisk og norsk er likestilte offisielle språk...
  - **Engelsk eller andre språk kan brukes i de sammenhenger der det er faglig hensiktsmessig og/eller nødvendig**
  - **Vitenskapelig publisering og formidling** skal skje på det **språk som er mest relevant** og naturlig for det aktuelle fagmiljøet og tilpasset aktuell målgruppe
- **Studenter på høyere nivå skal kjenne til og kunne bruke fagspråk både på norsk og på engelsk ...**
- Institusjonene bør utarbeide språkstrategier som **sikrer parallellspråklighet**, dvs. norsk som nasjonalt fagspråk og engelsk som internasjonalt fagspråk
- Institusjonene bør utvikle **refleksjon omkring demokrati, formidling og språkbruk**

[http://www.uhr.no/ressurser/temasider/sprakpolitisk\\_plattform](http://www.uhr.no/ressurser/temasider/sprakpolitisk_plattform) (2006))



## Oppfølging av St.meld. nr. 35...

§ 1-7. *Ansvar for vedlikehold og videreutvikling av norsk fagspråk*

Universiteter og høyskoler har ansvar for vedlikehold og videreutvikling av norsk fagspråk.

(Universitets- og høgskulelova)





## 2. Nokre initiativ

- a) **UHRs termbase**
  - 2000 administrative termar frå universitets- og høgskulesektoren (N/E) (<http://termbase.uhr.no/>)
  
- b) **Mikroøkonomen (NHH Termbase)**
  - 630 termar frå mikroøkonomifaget (N/E)
  
- c) **Maritim ordbok**
  - 502 termar frå maritime fag (N/E)
  
- d) **Termportalen**
  - nasjonalt infrastrukturprosjekt kor målet er å gjera tilgjengeleg så mange terminologiressursar som mogleg
  - [terminologi.no](http://terminologi.no)



### 3. Språkval i høgre utdanning

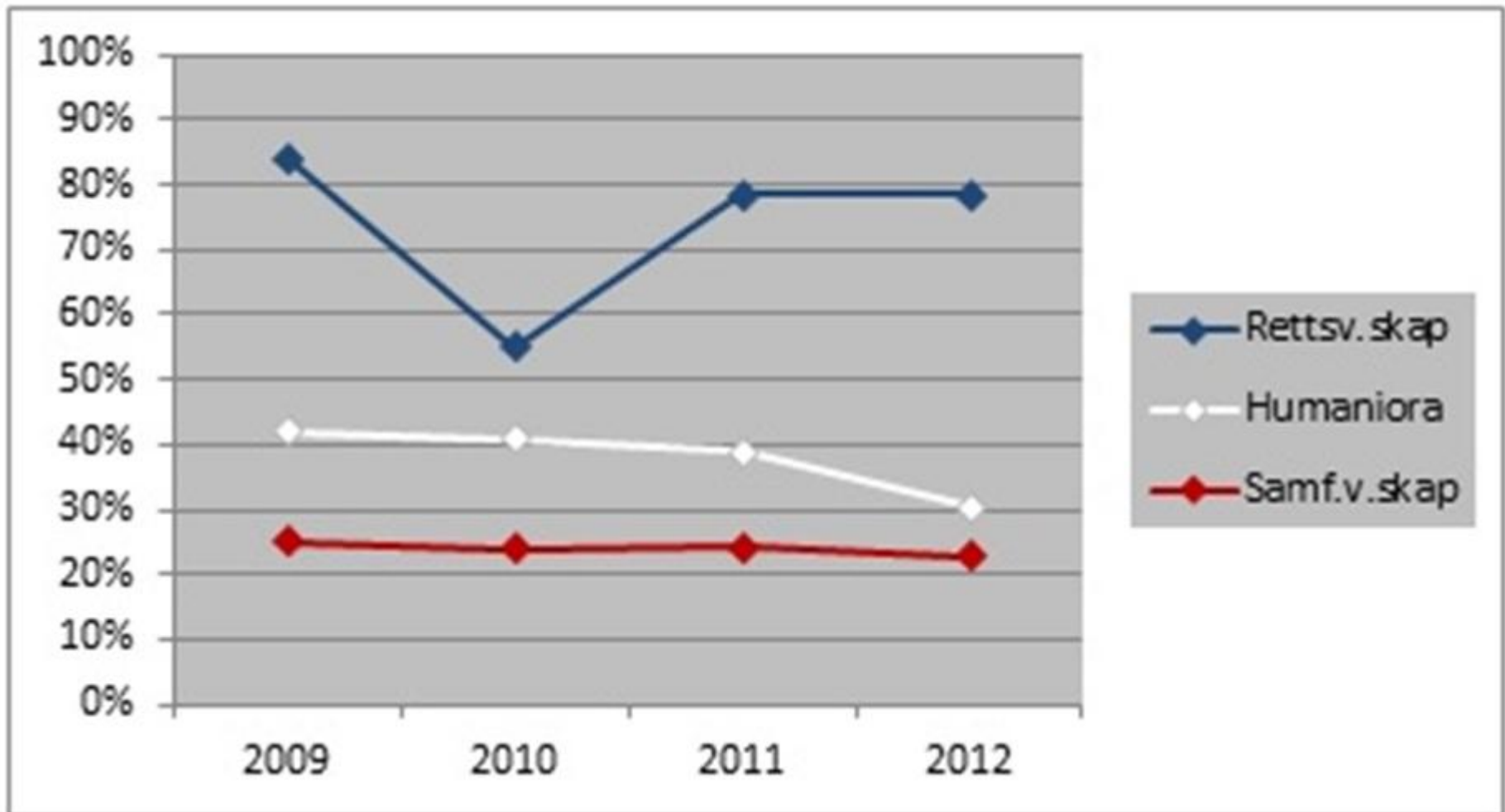
*Landrapport Norge. Språkpolitiske grunnlagsdokumenter, internasjonalisering og parallelspråklighet i teori og praksis ved norske universitet og høgskoler.*

(Gjert Kristoffersen, Marita Kristiansen og Unn Røyneland 2013)

*Netværk for parallelsproglige mål på Nordens internationaliserede universiteter, <http://nordiskparallelsprogsnet.blogs.ku.dk>*



# Språkval i doktoravhandlingar – bruk av norsk

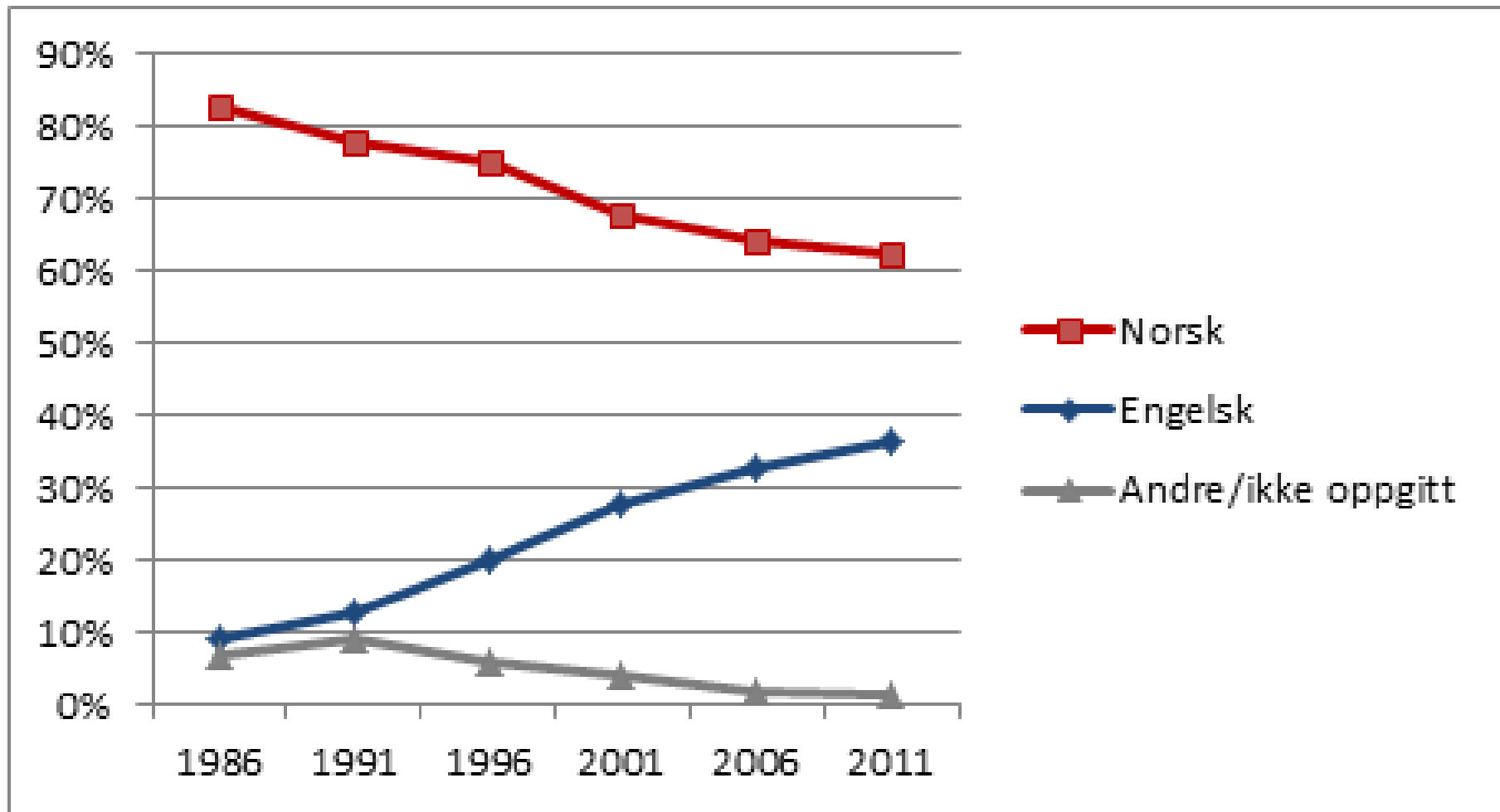


(Kristoffersen et al. 2013)





# Språkval i masteroppgåver



(Kristoffersen et al. 2013)



# Undervisningsspråk

**Språkpolitiske retningslinjer** som vert vedtekne ved dei enkelte lærestadene, ser ut til å verta **nedprioriterte eller forsvinne heilt** i dei sentrale strategidokumenta til dei same institusjonane. Heilt i strid med ambisjonane i Mål og meining **aukar truleg omfanget av undervisning på engelsk endå meir enn før. Stillinga for norskspråklege fagbøker og lærebøker ser ut til å verta svekt.** Samstundes er signala frå studentane at det er viktig med lærebøker på norsk. (Språkstatus 2012: 23)

- **talet på studentar og tilsette frå utlandet og talet på engelskspråklege undervisningstilbod aukar stadig**
- det er ingen dramatisk reduksjon i mengda **pensumlitteratur på norsk** dei siste åra (3/4 på norsk) (Schwach et al. 2012; Bogen 2012)
- studentar ser i liten grad på engelsk pensum som eit problem (Schwach et al. 2012)
- medan forskning viser at det er **utfordringar** når det gjeld i kva grad studentane **stiller spørsmål**, klarer å **ta notater**, kor lang tid dei brukar å **forstå ein tekst**, og kor mykje dei **hugsar** når språket er engelsk vs. morsmålet (Airey 2009; Karlgren & Hansen 2003; Hellekjær 2005; Söderlundh 2004; Guldbrandsen et al 2002)



# Språkval i det daglege





# Språkval i det daglege: NHH si facebookside

facebook
👤
💬
🌐

Search for people, places and things

🔍

Marita Kristiansen



NHH



## NHH – Norwegian School of Economics

★★★★☆

5,727 likes · 239 talking about this · 6,840 were here

✓ Liked

Message

\* ⌵

College & University

The official Facebook page for current and prospective students at NHH. / Den offisielle Facebooksiden for nåværende og fremtidige studenter på NHH.

NHHstudent

Student blogger and recently elected CE Board member @ledactress shares her #NHH profile: bit.ly/rby-NHH

5,727

5 ▾

About – Suggest an Edit
Photos
Likes
Twitter
Youtube



# Språkval i det daglege: NHH sine interne nettsider



Forskning og fagmiljø

Studietilbud

NHH Executive

NHH-miljøet

Samarbeid med NHH

## Om NHH

Kvalitet i utdanningen

Sidegjøremål

Språkpolitiske retningslinjer

### > Pedagogikk ved NHH

Kompetanseutvikling

Foreleserpriser

Pedagogisk dag

### > Teaching Technology

Pedagogikkutvalget

Beredskap ved NHH

Du er her: [Om NHH](#)

## Teaching Technology



Aud Max

### New teaching technology

The New building at NHH contains five lecture theatres with room for 450, 250, 200 and 100 (two) students respectively.



## Språkval i det daglege: Frå NHH si internavis *Paraplyen*

### **Kunze and Thorburn organizes workshop on gender equality**

Astrid Kunze at the Department of Economics and Karin Thorburn at the Department of Finance are organizing a workshop on "Gender, wages and career" in Stockholm on Tuesday November 19.

Publisert: 15.11.2013

[Les hele saken](#)



### **Thorburn og Kunze holder workshop om likestilling.**

Karin Thorburn fra Institutt for finans og Astrid Kunze fra Institutt for samfunnsøkonomi holder en workshop i Stockholm tirsdag 19.november om likestilling i det svenske arbeidsmarkedet. [In English](#)

Publisert: 15.11.2013

[Les hele saken](#) | [Aktuell forskning](#)

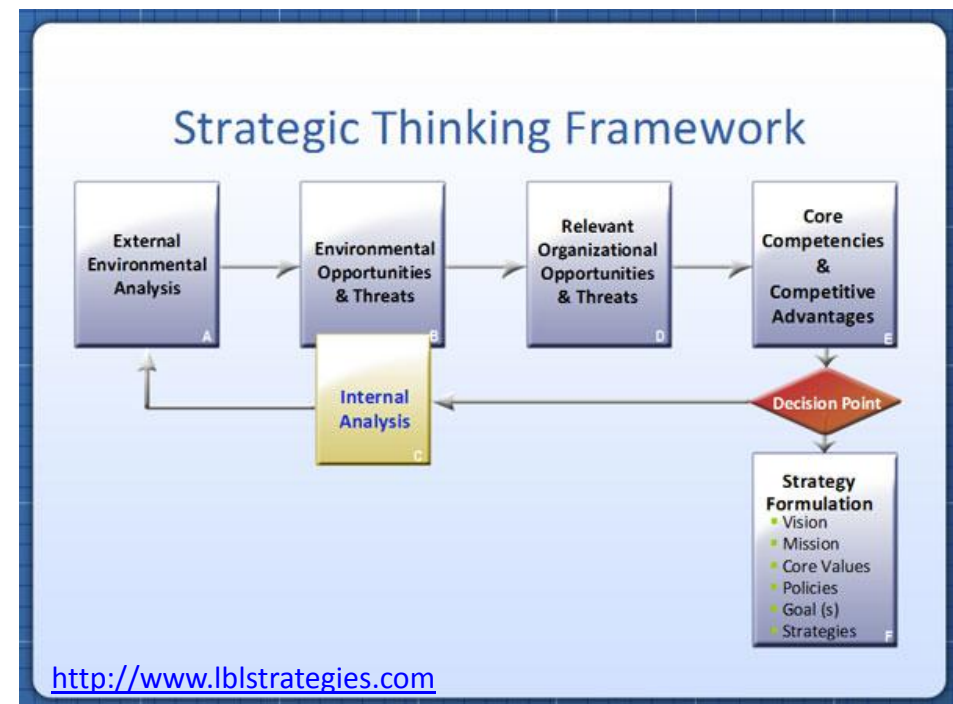




## 4. Kor går me? (1/3)

Det går mot:

- fleire terminologiske ressursar tilgjengelege for sektoren og samfunnet generelt
- meir internasjonalisering
- meir engelsk som bruksspråk i høgre utdanning
  - i administrative samanhengar
  - i forsking
  - i undervisning





## Kor går me? (2/3)

- Høgre utdanning har som strategisk mål å bli **meir internasjonalisert**
- Eit viktig språkpolitisk mål er å **ta vare på norsk fagspråk**
  - Korleis nå dette målet?
  - Kva skal t.d. vera målet for dei ulike undervisningsprogramma?
  - Bør me gjera medvitne **språkval på kursnivå**? Med eigne språkstrategiar?
  - Er t.d. oppøving av engelsk fagspråk viktig i enkelte kurs i seg sjølv? På kva nivå? Korleis **sikre god akademisk språkopplæring**?
  - Treng studentane lære seg det norske fagspråket innan eit fagområde? Korleis sikre det? Kan ein sjå for seg **parallelspråklege forelesningsnotatar**? Eller undervisning i opptak på begge språk?
  - Kva trengst av ressursar, opplæring, og kva har me allereie?







# Kor går me? (3/3)

Eit avsluttande eksempel når det gjeld undervisning:

**MOOCs** (massive open online courses) – **årets nyord** i akademia?  
(<http://mooc.no/>) = opne, nettbaserte kurs





# Litteratur

- Airey, J. 2009. *Science, Language and Literacy. Case Studies of Learning in Swedish University Physics*. Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala Dissertations from the Faculty of Science and Technology 81. Uppsala [online]. URL: <http://publications.uu.se/theses/abstract.xsql?dbid=9547>.
- Bogen, A. 2012. Domenetap i høyere utdanning. *En analyse av pensumlitteratur i et utvalg utdanninger og utdanningsinstitusjoner i Norge*. URL: [https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/35106/Bogen\\_Master.pdf?sequence=1](https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/35106/Bogen_Master.pdf?sequence=1).
- Guldbrandsen, P., T. V. Schroeder, J. M. og M. Nylenna 2002). Skjerm eller papir, morsmål eller engelsk: Når husker skandinaviske leger best hva de har lest? *Ugeskrift for Læger (2002) (27)*.
- Hellekjær, G. O. 2005. *The Acid Test: Does Upper Secondary EFL Instruction Effectively Prepare Norwegian Students for the Reading of English Textbooks at Colleges and Universities*. Oslo: University of Oslo.
- Karlgren, J. og Hansen, P. 2003. Cross-language relevance assessment and task context. Foredrag presentert på Advances in Cross-Language Information Retrieval. Third Workshop of the Cross-Language Evaluation Forum, CLEF 2002, Roma, Italia.
- Kristoffersen, G., M. Kristiansen og U. Røyneland. 2013. *Landrapport Norge. Språkpolitiske grunnlagsdokumenter, internasjonalisering og parallellspråklighet i teori og praksis ved norske universitet og høyskoler*. URL: [http://nordiskparallelsprogsnet.blogs.ku.dk/files/2013/04/Landrapport-Norge\\_01.04.131.pdf](http://nordiskparallelsprogsnet.blogs.ku.dk/files/2013/04/Landrapport-Norge_01.04.131.pdf).
- Norsk i Hundre*. URL: [http://www.sprakrad.no/upload/9832/norsk\\_i\\_hundre.pdf](http://www.sprakrad.no/upload/9832/norsk_i_hundre.pdf)  
[http://cip.ku.dk/pdf/publ/Underviseres\\_holdninger\\_til\\_engelsk\\_som\\_undervisningssprog.pdf/](http://cip.ku.dk/pdf/publ/Underviseres_holdninger_til_engelsk_som_undervisningssprog.pdf/).
- Schwach, V., S.S. Brandt og C.F. Dalseng. 2012. Det gikk på engelsk og norsk, engelsk og norsk. En undersøkelse av språk i pensum på grunnivå i høyere utdanning. Rapport 7/2012. <http://www.nifu.no/Norway/Publications/2012/NIFU%20Webrapport%207-2012.pdf>
- Språkstatus 2012*. Språkrådet 2012. (<http://www.sprakradet.no/nb---NO/Politikk---Fakta/Spraakpolitikk/Sprakstatus/Sprakstatus---2012/>)
- Stortingsmelding nr. 35 (2007-2008) Mål og mening. Ein heilskapleg norsk språkpolitikk*. URL: <http://tinyurl.com/79ng68t>.
- Stortingsmelding nr. 14 (2008-2009) Internasjonalisering av utdanning*. URL: <http://www.regjeringen.no/nb/dep/kd/dok/regpubl/stmeld/2008-2009/stmeld-nr-14-2008-2009-.html?id=545749>